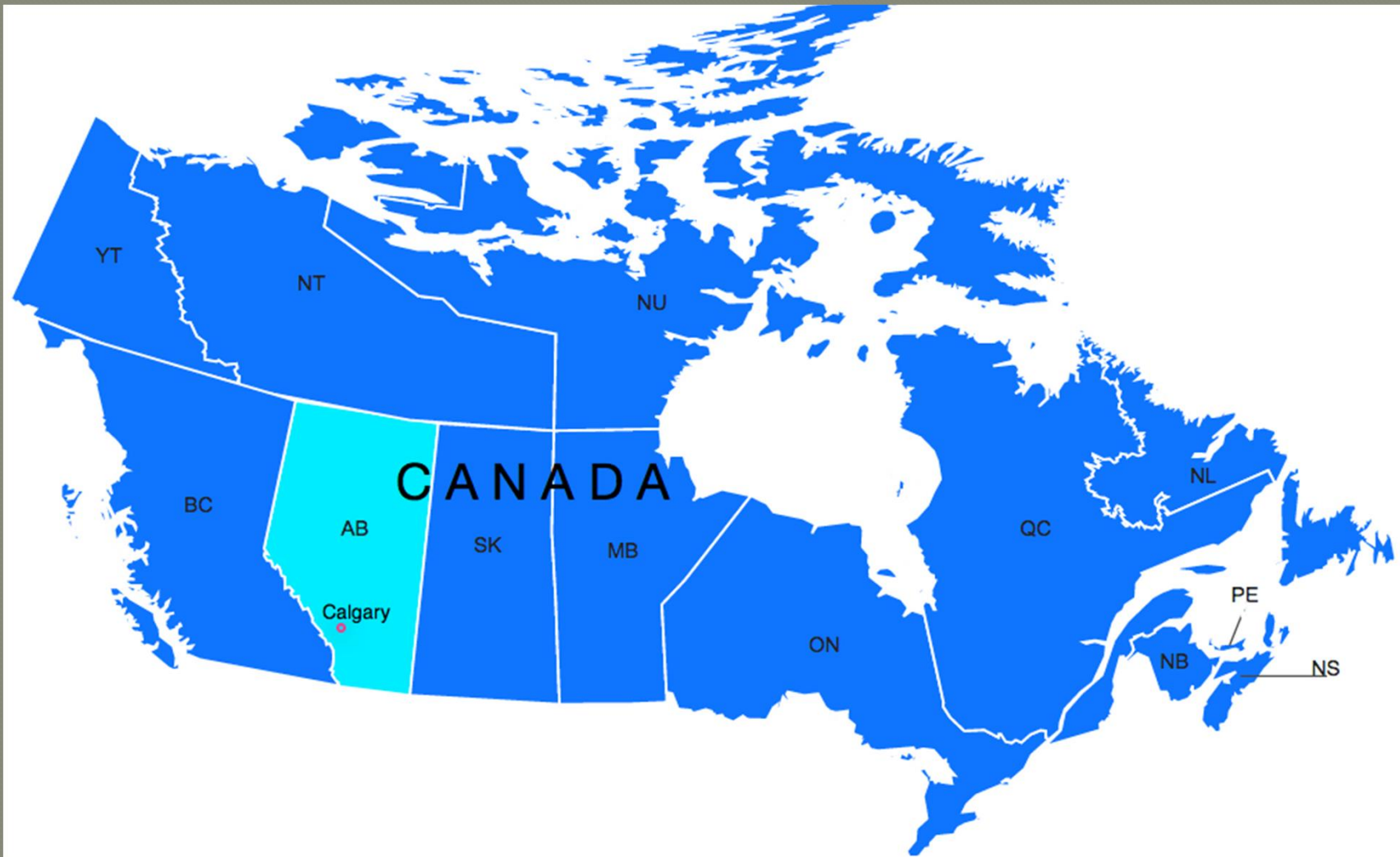


When a Christmas tree is not really a Christmas tree

Terminology in the
Oil and Gas industry

By Patricia B. McGrory, C.Tr.







Importance of technical translation

- 90% of the world's total translation output each year
- Texts into different languages due to international and regional laws, directives, and regulations

Misconceptions

- Not as exciting or attractive
- An exercise in specialized terminology

Misconceptions

- “All about terminology”
 - know the text structures in the different languages
 - know the LSP
 - know the subject area

Translator's expertise and skills

- ◉ subject knowledge
- ◉ writing skills
- ◉ research skills
- ◉ knowledge of text types

Subject knowledge and terminology

The Oil and Gas Industry

“Go check the mud weight at the possum belly and write it on the report on top of the knowledge box in the doghouse”

The basics

Oil, petroleum, natural gas, hydrocarbons
and crude

Hydrocarbons

- Combine to form many different compounds

Petroleum

- Extracted hydrocarbons from rocks within the earth (from Latin "rock oil")
- Consists of hydrocarbons (hydrogen and carbon) of various molecular weights and other organic compounds; sulphur
- "Crude oil" : the oil that comes out of the ground and it is in unrefined state

Petroleum

- Versatile and powerful source of energy
- Non-renewable
- Fuel for internal combustion engine (Karl Benz in 1885-86)
- Fuels the machines of our industrialized society
- Raw material for plastics, paints, fertilizers, detergents, cosmetics, insecticides

The Oil and Gas Industry

- ◉ Upstream
- ◉ Midstream
- ◉ Downstream

Upstream

- Exploration and production (E&P)

Midstream

- Processing, storage, marketing and transportation of commodities such as crude oil, natural gas, natural gas liquids (NGLs, mainly ethane, propane and butane) and sulphur

Downstream

- Oil refineries, petrochemical plants, petroleum products distributors, retail outlets and natural gas distribution companies

Where do we find oil?

- Subsurface

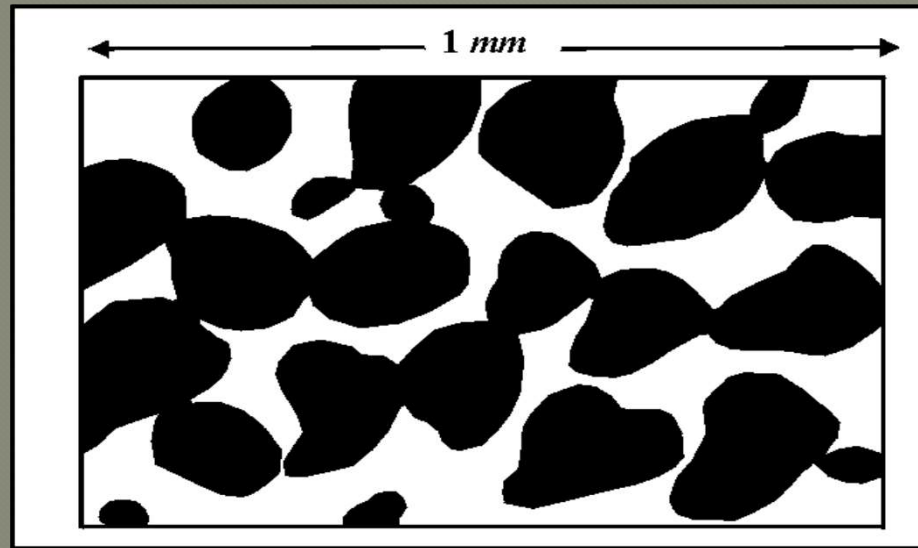
- First, three types of rocks

- Igneous
- Metamorphic
- Sedimentary

Where do we find oil?

- Sedimentary rocks

- Porosity
- In pore spaces between the grains of porous sedimentary rocks



Where do we find oil?

- Geologic structures become hydrocarbon traps
- Geologists and geophysicists find these geologic structures which are potential hydrocarbon traps and thereby recommend drilling locations.

How do we know there is oil?

- ◉ Contour maps
- ◉ Surface mapping
- ◉ Seismic surveys
 - Doodlebugger
 - Jugs

Before drilling

Doodlebugger



<https://i.pinimg.com>

Before drilling

A jug or geophone



<http://www.sercel.com>

Before drilling

- ◉ Access to land
- ◉ Landmen
- ◉ Negotiations

The lucky guess game of finding oil begins
with:

Drilling a wildcat

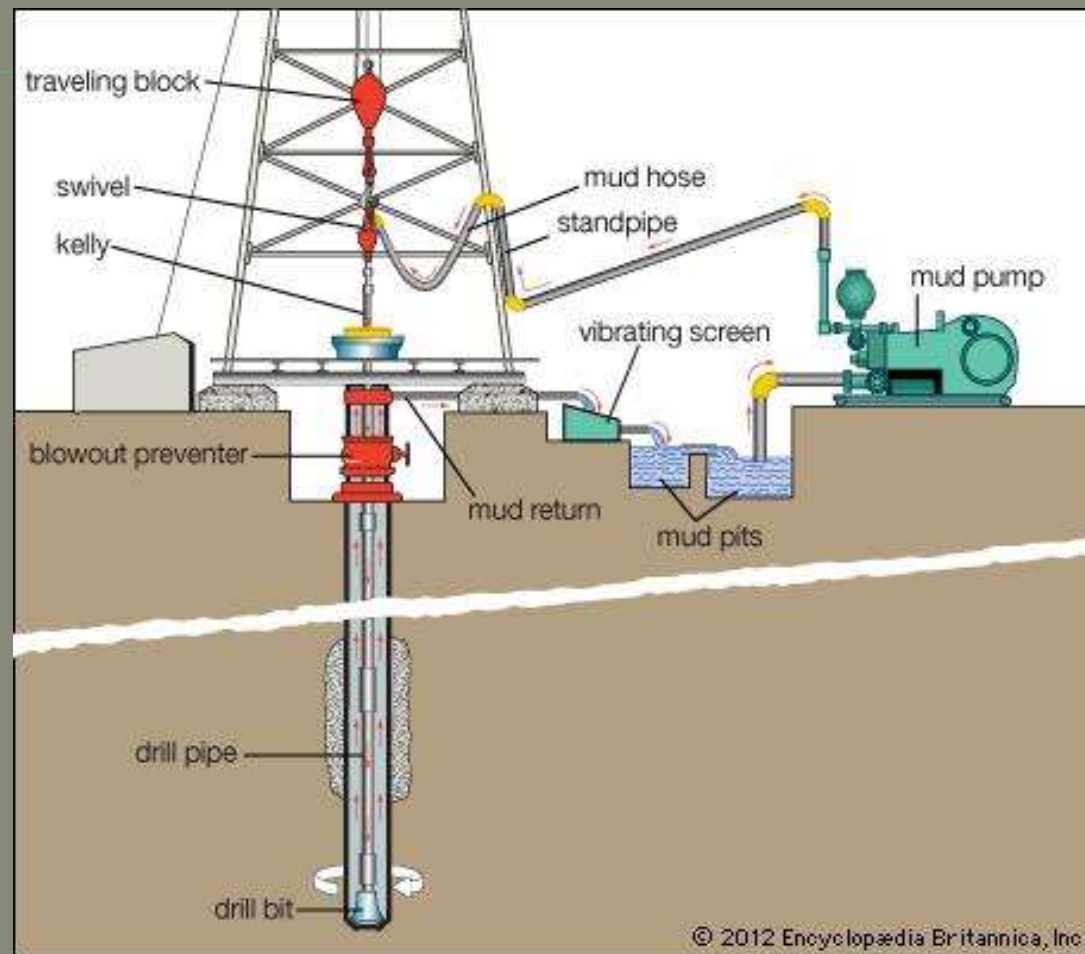


Drilling

- A wildcat well is also known as an exploration well.
- When more wells need to be drilled...they are called
Delineation wells

Drilling

- Bore a hole (well bore) into the ground
- Spudding
- Surface casing
- Get to a target rock formation
- Installing a BOP



<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/171655/drilling-mud>

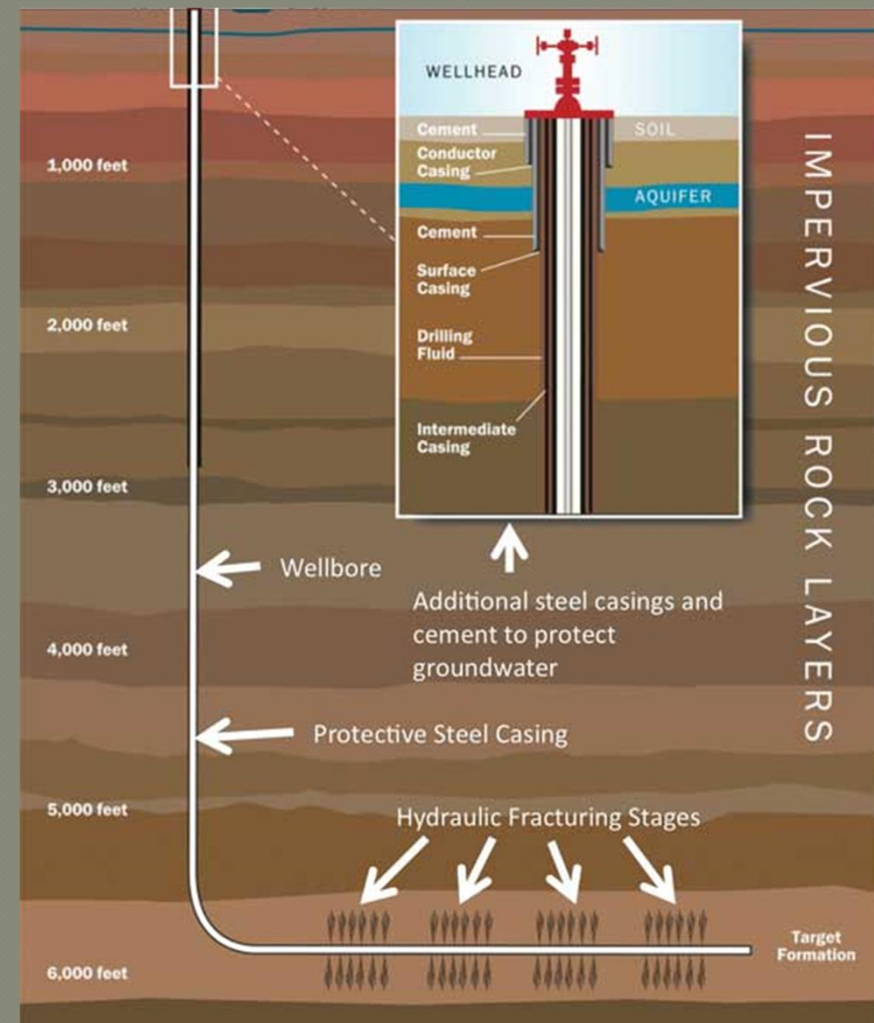
Drilling

- Installing surface casing



Drilling

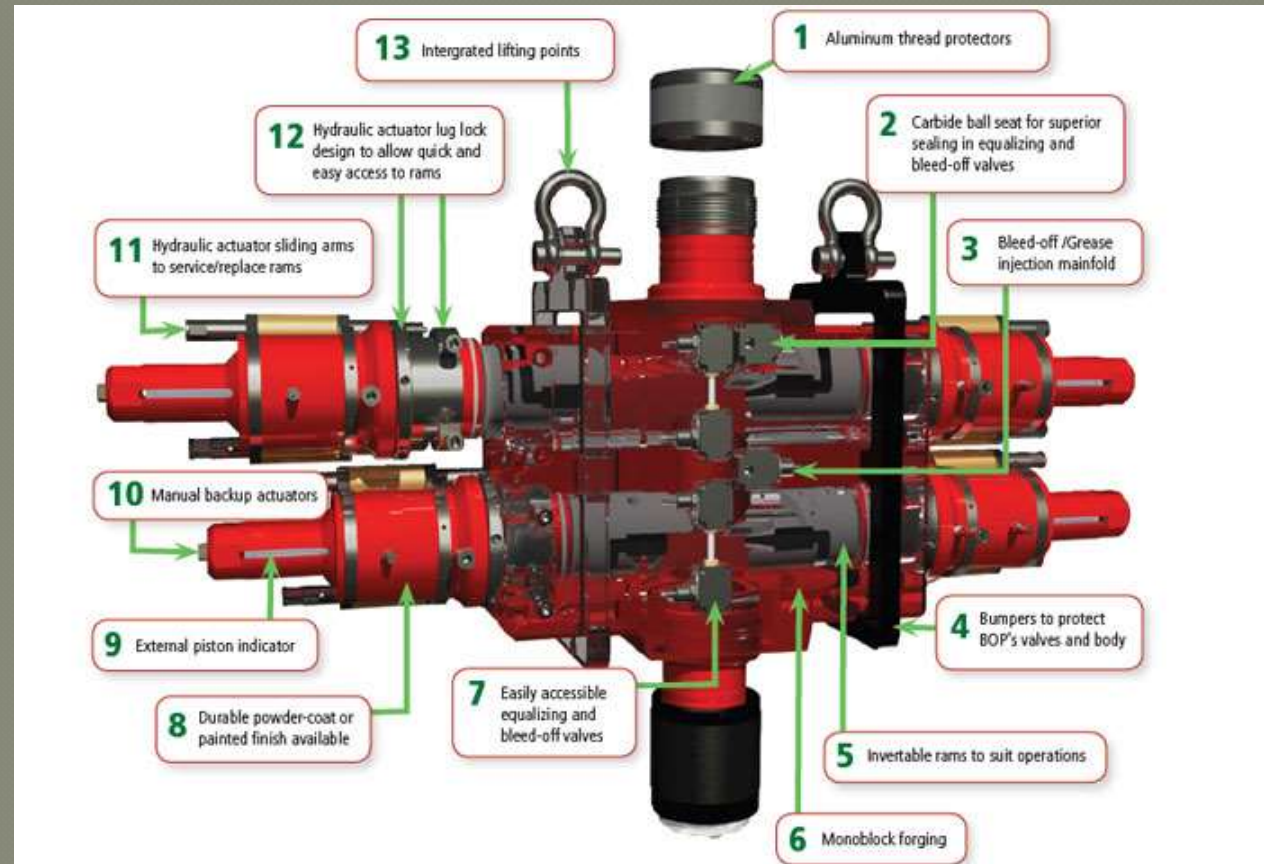
- Targeting a rock formation



<http://www.kgs.ku.edu>

Drilling

BOP



<http://www.leespecialties.com/product/hydraulic-blowout-preventers/>

Drilling

- Installing a BOP prevents...

Drilling

Blowouts!

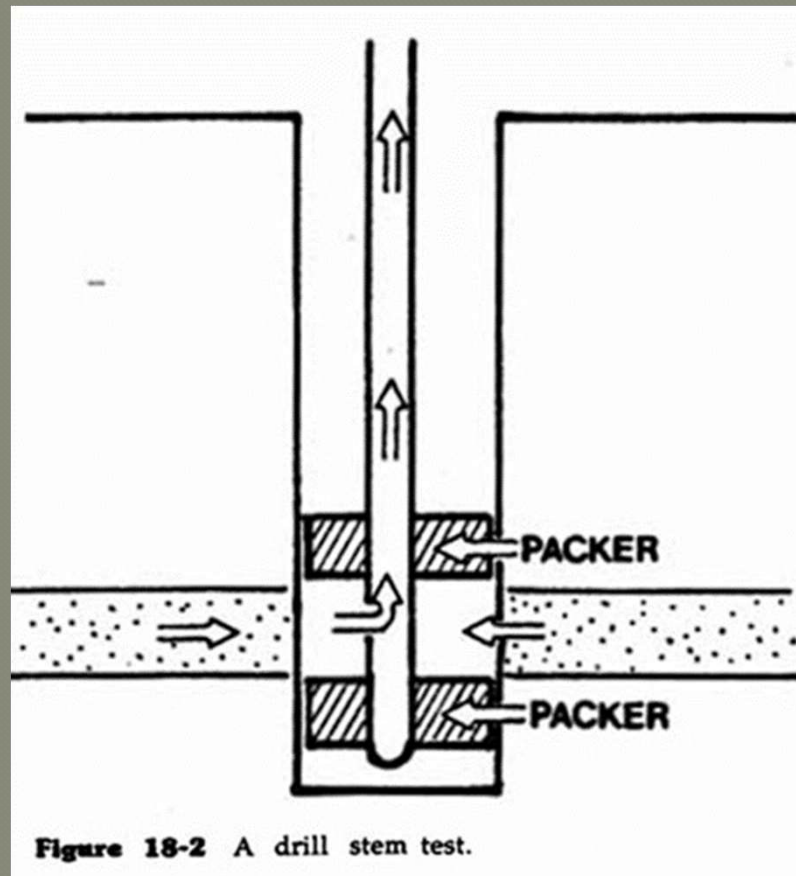


<http://www.energyindustryphotos.com>

Jargon on the drilling rig

- DST or Drill Stem Test
- Determines:
 - flow capacity and
 - type of fluids (oil, natural gas, water) in the formation

DST



Jargon on the drilling rig

Fishing

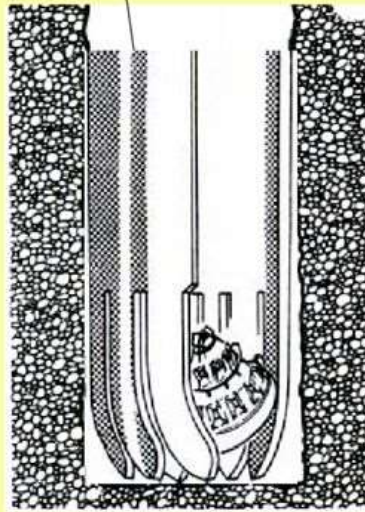
Not this...



Jargon on the drilling rig

Causes for Fishing Operations

Fishing is any operation or procedure to release, remove or recover tubulars or other material in the hole that adversely affects drilling casing or completing operations



Categories requiring a **Fishing Job**

- **Drillstring stuck**
 - Formation related
 - Drilling Operation related
- **Failures of Equipment**
 - Roller Cones
 - Drillpipe rupture
 - Packers
- **Objects lost**
 - Logging Sondes
 - Packer Elements
 - Tools fallen into hole

Jargon on the drilling rig

But this...

Fishing Tools Wireline Spear

Is a junk retrieval tool designed to retrieve wireline and wire rope from the wellbore.

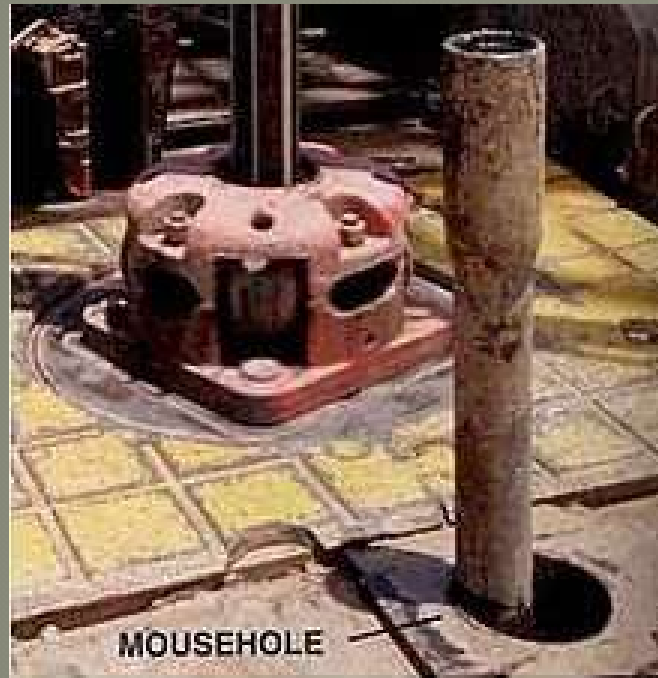
The spear is made up and run in hole, upon reaching the wire to be retrieved the spear is lowered slowly allowing the barbs to engage the wire. The spear is then lifted out of the hole.



Jargon on the drilling rig



● Mousehole



<https://en.wikipedia.org>

Jargon on the drilling rig

- But don't confuse it with a



Jargon on the drilling rig

- A rathole is a hole in the rig floor, 30 to 35 feet deep, lined with casing that projects above the floor, into which the kelly is placed when hoisting operations are in progress.



<https://www.osha.gov>

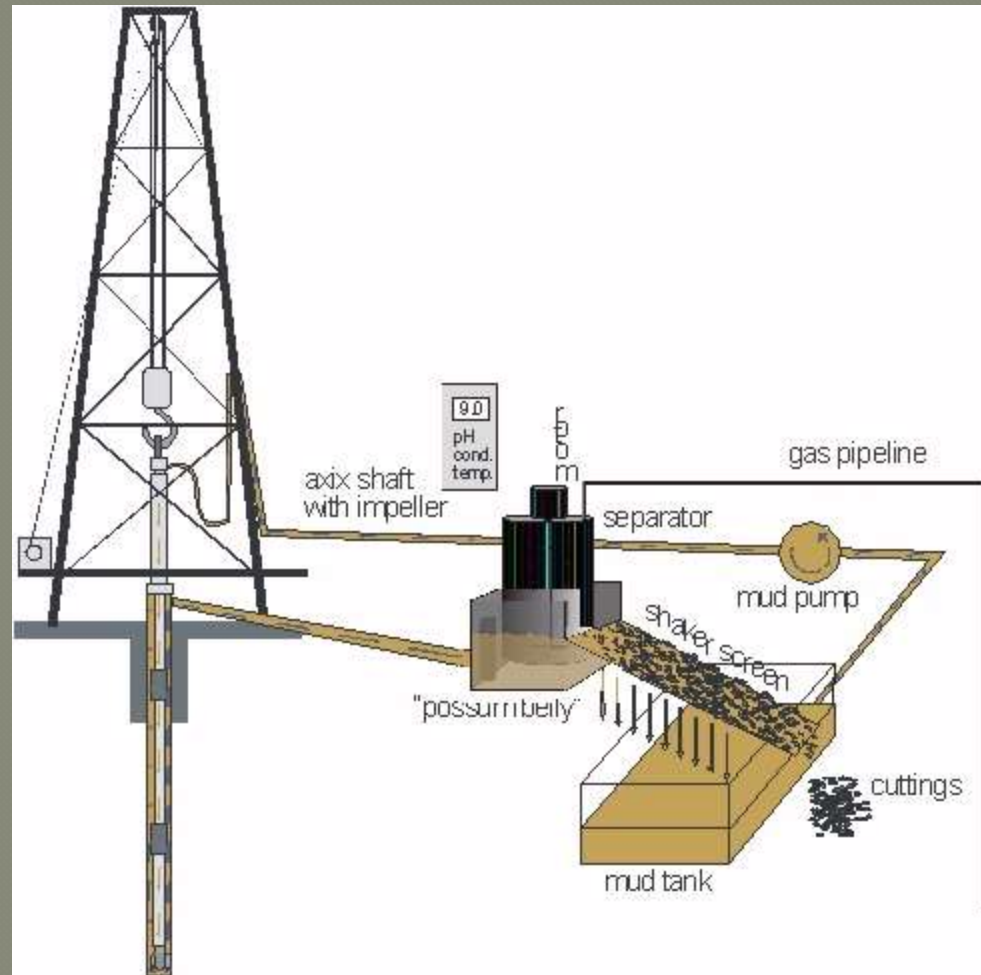
Jargon on the drilling rig

“Go check the mud weight at the **possum belly** and write it on the report on top of the knowledge box in the **doghouse**”



Jargon on the drilling rig

- Possum belly



Jargon on the drilling rig

- Doghouse



<http://www.aogr.com>

Jargon on the drilling rig

- Doghouse



<http://fuelfix.com/>

Drilling- Rig hierarchy



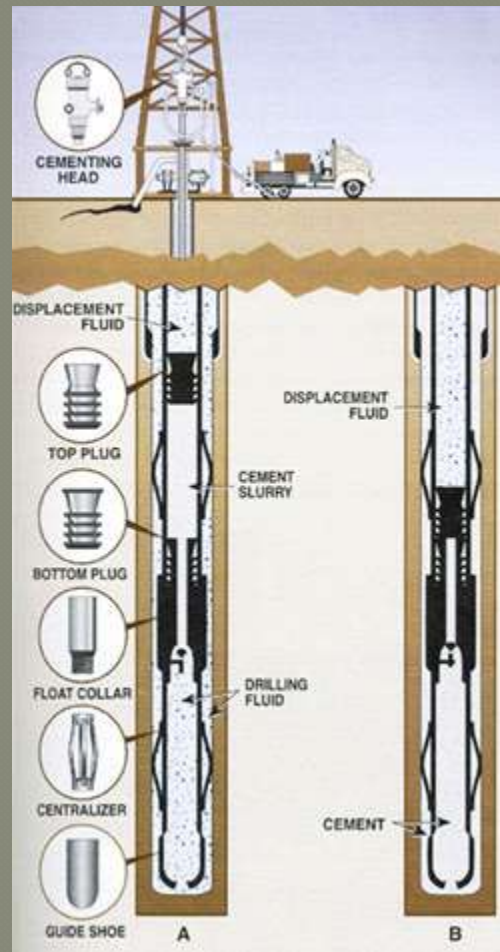
<https://blog.trinidaddrilling.com>

Drilling- Rig hierarchy

- Driller
- Derrickman
- Roughneck
- Roustabout

Completion

- Casing
- Cementing
- Perforating



<http://www.rigzone.com>

Completion

- Christmas tree



Completion

- Christmas tree is not the wellhead

Christmas Tree



Wellhead

<https://www.croftsystems.net>

Works Consulted

Byrne, Jody. *Technical Translation Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer, 2006. Print.

"Industry overview." *Petroleum Services Association of Canada*. Web. 26 Nov 2014.

Fagan, Alphonsus. "An Introduction to the Petroleum Industry." *Government of Newfoundland and Labrador*. 1991. Web. 26 Nov 2014.

Herman, Mark. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness." *Scientific and Technical Translation*. Ed. Sue Ellen Wright and Leland Wright, Jr. Vol. VI. Amsterdam: John Benjamins Pub., 1993. 11-19. Print.

Glossaries

- Schlumberger Oilfield Glossary
 - <http://glossary.oilfield.slb.com/>
- Glossary of Energy and Financial Terms
 - <http://www.chevron.com/documents>
- Geology.com
- Canadian Association of Petroleum Producers
 - <http://www.capp.ca/library/glossary>

Thank you
for your time
and attention!

